***Фамилия редактора \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_***

***Направление перевода:*** *русский->казахский*

***Предметная область:*** *: Общая, нормативная документация*

**Задание:** Отредактируйте текст в столбце «Перевод». Исправляйте любые ошибки, какие сочтете нужным: смысловые, терминологические, стилистические, орфографические, пунктуационные. При необходимости оставляйте комментарии в соответствующем столбце.

Перед началом работы включите режим записи исправлений (щелкнув команду «Исправления» на вкладке «Рецензирование» или индикатор «Исправления» внизу экрана). Чтобы исправления не загромождали экран, выберите на вкладке «Рецензирование» режим «Измененный документ» (см. скриншот ниже).



**Комментарии:**

- не пытайтесь повторить структуру русского предложения;

- не стремитесь перевести каждое слово исходного текста;

- осмыслите текст и передайте его идею, но будьте внимательны к деталям;

- проверяйте пунктуацию, оформление (пробелы, теги);

- наличие орфографических ошибок не допускается.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Исходный текст** | **Перевод** | **Комментарии** |
| В первом принципе декларации говорится: «Забота о людях занимает центральное место в усилиях по обеспечению устойчивого развития. Они имеют **право на здоровую и плодотворную жизнь в гармонии с природой**». | Декларацияның бірінші қағидасында: "Адамдарға қамқорлық тұрақты дамуды қамтамасыз ету үшін орталық болып табылады. Олар бар **табиғатпен үйлесімді салауатты және жемісті өмір сүру құқығы**». |  |
| Было введено определение «**заинтересованные граждане»** и, хотя оно недостаточно четкое по сравнению с определением «общественность» оно способствовало образованию нового термина «**заинтересованная общественность»,** который появился несколько позже. В декларации был поставлен вопрос о необходимости предоставить человеку право доступа к информации, процессу принятия решений и правосудию, по вопросам, касающимся окружающей среды. «Как сказал Жан Ростан, “обязанность сохранить жизнь дает нам право знать”», то есть получать информацию о состоянии окружающей среды. «Право знать» стало приобретать правовое оформление. | Анықтама енгізілді "**мүдделі азаматтар"** бұл "жұртшылық" анықтамасымен салыстырғанда жеткіліксіз болса да, ол жаңа терминнің қалыптасуына ықпал етті "**мүдделі жұртшылық",** біраз уақыттан кейін пайда болды. Декларацияда адамға қоршаған ортаға қатысты мәселелер бойынша ақпаратқа, шешім қабылдау процесіне және сот төрелігіне қол жеткізу құқығын беру қажеттілігі туралы мәселе қойылды. "Жан Ростан айтқандай," өмірді сақтау міндеті бізге білуге құқық береді"", яғни қоршаған ортаның жай-күйі туралы ақпарат алу. "Білу құқығы" құқықтық ресімдеуді ала бастады. |  |
| «Экологические вопросы решаются наиболее эффективным образом при участии **всех заинтересованных граждан** – на соответствующем уровне. На национальном уровне каждый человек должен иметь соответствующий **доступ к информации**, касающейся окружающей среды, которая имеется в распоряжении государственных органов, включая информацию об опасных материалах и деятельности в их общинах, и возможность **участвовать в процессах принятия решений**. Государства развивают и поощряют информированность и участие населения путем широкого предоставления информации. Обеспечивается эффективная возможность **использовать судебные и административные процедуры, включая возмещение и средства судебной защиты**». | "Экологиялық мәселелер қатысу кезінде ең тиімді түрде шешіледі **барлық мүдделі азаматтар** - тиісті деңгейде. Ұлттық деңгейде әр адам тиісті болуы керек **ақпаратқа қол жеткізу**мемлекеттік органдардың иелігіндегі қоршаған ортаға қатысты, оның ішінде қауіпті материалдар мен олардың қауымдастықтарындағы қызмет туралы ақпарат және **шешім қабылдау процестеріне қатысу**. Мемлекеттер ақпаратты кеңінен ұсыну арқылы халықтың хабардарлығы мен қатысуын дамытады және көтермелейді. Тиімді мүмкіндік қамтамасыз етіледі **өтемақы мен сот қорғау құралдарын қоса алғанда, сот және әкімшілік рәсімдерді пайдалану**». |  |
| «Государства должны разрабатывать национальные законы, касающиеся **ответственности и компенсации жертвам загрязнения и другого экологического ущерба**. Государства оперативным и более решительным образом сотрудничают также в целях дальнейшей разработки международного права, касающегося ответственности и компенсации за негативные последствия экологического ущерба, причиняемого деятельностью, которая ведется под их юрисдикцией или контролем, районам, находящимся за пределами их юрисдикции». | "Мемлекеттер ұлттық заңдарды әзірлеуі керек **ластану және басқа да экологиялық залал құрбандарына жауапкершілік пен өтемақы**. Мемлекеттер өздерінің юрисдикциясында немесе бақылауында жүргізілетін қызметтен, олардың юрисдикциясынан тыс аудандарға келтірілген экологиялық залалдың теріс салдары үшін жауапкершілік пен өтемақыға қатысты халықаралық құқықты одан әрі дамыту мақсатында жедел және неғұрлым батыл түрде ынтымақтасады". |  |
| Стороны Конвенции признали права и обязанности каждого человека: «Каждый **человек имеет право жить в окружающей среде, благоприятной для его здоровья и благосостояния**, и **обязан как индивидуально, так и совместно с другими охранять и улучшать окружающую среду на благо нынешнего и будущих поколений**» (преамбула). | Конвенция Тараптары әр адамның құқықтары мен міндеттерін мойындады: "Әрқайсысы **адамның денсаулығы мен әл-ауқатына қолайлы ортада өмір сүруге құқығы бар**, және **қазіргі және болашақ ұрпақтың игілігі үшін қоршаған ортаны жеке және басқалармен бірлесіп қорғауға және жақсартуға міндетті**"(кіріспе). |  |
| Цель Конвенции сформулирована следующим образом: «Для содействия **защите права каждого человека нынешнего и будущих поколений жить в окружающей среде, благоприятной для его здоровья и благосостояния**, каждая Сторона **гарантирует права** на **доступ к информации**, на **участие общественности в процессе принятия решений** и на **доступ к правосудию** по вопросам, касающимся окружающей среды, в соответствии с положениями настоящей Конвенции» (статья 1).  «Самой заметной отличительной чертой статьи 1 является то, что в ней ясно говорится о том, что в Орхусской конвенции рассматриваются **основные права человека, т.е. права, которыми обладает каждый человек**. Это – **одна из самых четких в международном праве формулировок основополагающего права на здоровую окружающую среду**». | Конвенцияның мақсаты келесідей тұжырымдалған: "Жәрдемдесу үшін **әр адамның қазіргі және болашақ ұрпақтың денсаулығы мен әл-ауқатына қолайлы ортада өмір сүру құқығын қорғау**. әр жағы **құқықтарға кепілдік береді** бойынша **ақпаратқа қол жеткізу**, қосулы **шешім қабылдау процесіне жұртшылықтың қатысуы** және **сот төрелігіне қол жеткізу** осы Конвенцияның ережелеріне сәйкес қоршаған ортаға қатысты мәселелер бойынша" (1-бап).  "1-баптың ең көрнекті ерекшелігі-бұл Орхус конвенциясында қарастырылатындығы туралы нақты айтылады **адамның негізгі құқықтары, яғни әр адамның құқықтары**. Бұл – **салауатты қоршаған ортаға негізгі құқықтың халықаралық құқықтағы ең айқын тұжырымдарының бірі**». |  |
| Орхусская конвенция имеет обязательный характер для ее сторон. Это определяется и нормами Венской конвенции о праве международных договоров. В 27 статье последней указано, что «участник не может ссылаться на положения своего внутреннего права в качестве **оправдания для невыполнения им договора**». | Орхус конвенциясы оның Тараптары үшін міндетті сипатқа ие. Бұл халықаралық шарттар құқығы туралы Вена конвенциясының нормаларымен де анықталады. Соңғысының 27-бабында " қатысушы өзінің ішкі құқығының ережелеріне сілтеме жасай алмайды **олардың шартты орындамауы үшін Ақтау**». |  |
| Для того, чтобы гарантировать права общественности, каждая страна-участница Орхусской конвенции должна принять «необходимые **законодательные**, регламентирующие и другие меры, включая меры по достижению **совместимости положений, регламентирующих порядок осуществления положений настоящей Конвенции»** (статья 3, пункт 1). Таким образом предусматривается устранение противоречий между нормами Конвенции и внутренним правом стран. | Жұртшылықтың құқықтарына кепілдік беру үшін Орхус конвенциясына қатысушы әрбір ел "қажетті" қабылдауы керек **заңнамалық**, қол жеткізу жөніндегі шараларды қоса алғанда, регламенттеу және басқа да шаралар **осы Конвенцияның ережелерін жүзеге асыру тәртібін регламенттейтін ережелердің үйлесімділігі"** (3-бап, 1-тармақ). Осылайша, Конвенция нормалары мен елдердің ішкі құқығы арасындағы қайшылықтарды жою көзделеді. |  |